

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室

### GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

#### 第 458/2011 號行政長官批示

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 458/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第32/2001號行政法規《民政總署之組織及運作》第二十八條第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 32/2001 (Organização e funcionamento do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais), o Chefe do Executivo manda:

委任姚汝祥繼續全職擔任民政總署諮詢委員會秘書長職務，並根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第二款有關年齡上限的規定，其任期自二零一二年一月一日起，至二零一二年二月二十二日止。

É renovada a nomeação de Iu Iu Cheong para exercer, a tempo inteiro, as funções de secretário-geral do conselho consultivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, pelo período de 1 de Janeiro de 2012 até 22 de Fevereiro de 2012, tendo em consideração o limite de idade estabelecido no n.º 2 do artigo 44.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

二零一一年十二月三十日

30 de Dezembro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

#### 第 96/2011 號行政長官公告

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 96/2011

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈中華人民共和國澳門特別行政區政府和法羅群島政府就相互通知對方已完成使二零一一年四月二十九日在巴黎簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與法羅群島政府關於稅收信息交換的協定》生效所需的內部法律程序。

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo das Ilhas Faroé, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo das Ilhas Faroé relativo à Troca de Informações em Matéria Fiscal», assinado em Paris, aos 29 de Abril de 2011.

上述《協定》的正式中文文本、葡文文本和英文文本公佈於二零一一年八月八日第三十二期第一組的《澳門特別行政區公報》內。根據該《協定》第十一條的規定，自二零一一年十二月十七日起對雙方生效。

As versões autênticas nas línguas chinesa, portuguesa e inglesa do citado Acordo, encontram-se publicadas no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, I Série, de 8 de Agosto de 2011, e em conformidade com o disposto no seu artigo 11.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 17 de Dezembro de 2011.

二零一一年十二月三十日發佈。

Promulgado em 30 de Dezembro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

#### 第 97/2011 號行政長官公告

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 97/2011

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999法律第六條第一款的規定，命令公佈中華人民共和國澳門特別行政區政府和挪威

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa

王國政府就相互通知對方已完成使二零一一年四月二十九日在巴黎簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與挪威王國政府關於稅收信息交換的協定》生效所需的內部法律程序。

上述《協定》的正式中文文本、葡文文本和英文文本公佈於二零一一年八月八日第三十二期第一組的《澳門特別行政區公報》內。根據該《協定》第十一條的規定，自二零一一年十二月十八日起對雙方生效。

二零一一年十二月三十日發佈。

行政長官 崔世安

### 批 示 摘 錄

透過行政長官二零一一年十二月七日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，政府總部輔助部門以編制外合同方式聘用的第一職階首席行政技術助理員李雪源，獲訂立新編制外合同，為期兩年，職級及職階不變，自二零一二年二月一日起生效。

透過簽署人二零一一年十二月九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，韋健瑩在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同續期兩年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉階為第二職階一等公關督導員，薪俸點320點，由二零一二年二月一日起生效。

透過簽署人二零一一年十二月十四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，翁明慧在政府總部輔助部門擔任第一職階首席技術輔導員之編制外合同，由二零一二年二月八日起續期兩年。

透過簽署人二零一一年十二月十六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，張家明在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一二年一月五日起續期一年。

二零一二年一月五日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Reino da Noruega, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Reino da Noruega relativo à Troca de Informações em Matéria Fiscal», assinado em Paris, aos 29 de Abril de 2011.

As versões autênticas nas línguas chinesa, portuguesa e inglesa do citado Acordo, encontram-se publicadas no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, I Série, de 8 de Agosto de 2011, e em conformidade com o disposto no seu artigo 11.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 18 de Dezembro de 2011.

Promulgado em 30 de Dezembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 7 de Dezembro de 2011:

Lei Sut Un, assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SASG — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Por despacho do signatário, de 9 de Dezembro de 2011:

Wai Kin Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato progredindo para assistente de relações públicas de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Por despacho do signatário, de 14 de Dezembro de 2011:

Yong Ming Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Fevereiro de 2012.

Por despacho do signatário, de 16 de Dezembro de 2011:

Cheong Ka Meng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Janeiro de 2012.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 5 de Janeiro de 2012. —  
O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.